



R1

## Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

### Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report<sup>1</sup> in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

### The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat ([Erika.komon@ecml.at](mailto:Erika.komon@ecml.at))

within the given deadline.

<sup>1</sup> Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

## 1. Reporting

<b>Name of the workshop participant</b>	Rudi Camerer
<b>Institution</b>	elc – European Language Competence
<b>E-mail address</b>	R.Camerer@elc-consult.com
<b>Title of ECML project</b>	CEFR Companion Volume implementation toolbox
<b>ECML project website</b>	<a href="https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CEFRCompanionVolumeimplementationtoolbox/tabid/4299/language/en-GB/Default.aspx">https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CEFRCompanionVolumeimplementationtoolbox/tabid/4299/language/en-GB/Default.aspx</a>
<b>Date of the event</b>	14&15 September 2021
<b>Brief summary of the content of the workshop</b>	Introduction to concept, first results, further requirements and developments, dissemination activities
<b>What did you find particularly useful?</b>	Discussions with colleagues from all of Europe and learning from their experience
<b>How will you use what you learnt / developed in the event in your professional context?</b>	Some exercises presented by the working group can be useful in my own teaching contexts
<b>How will you further contribute to the project?</b>	Depends on progress of the project and how participants of the workshop will be involved in further developments
<b>How do you plan to disseminate the project?</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- to colleagues</li><li>- to a professional association</li><li>- in a professional journal/website</li><li>- in a newspaper</li><li>- other</li></ul>	Inform professional partners, among them regional and national associations of adult education in Germany, national organization of university language centres, regional ministries of education with whom we co-operate.

## 2. Public information

**Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged**

**publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).**

Vier neue Makro-Funktionen („modes“), die an die Stelle von Hören-Sprechen-Lesen-Schreiben treten, darunter ein neues Verständnis von „Mediation“ sowie plurilinguale und plurikulturelle Kompetenzen, außerdem kein „Muttersprachler“-Standard mehr: der neue Begleitband zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen schließt zwar an den GeR von 2001 an, zugleich sind die neuen Ansätze innovativ, interessant und außerordentlich herausfordernd. Den neuen Kerngedanken drückt eine oft wiederholte Formulierung aus: die „gemeinsame Konstruktion von Bedeutung“ - ein Ansatz, der im GeR 2001 noch fehlte. Statt um separate Schulung sprachlicher Produktion und Rezeption geht es jetzt um die dialektischen Prozesse, die Sprache als soziales Aushandeln prägen. Mit dem Aufgreifen solcher kommunikationstheoretischer Grundannahmen geht es jetzt (in erster Linie?) um die Beziehungsgestaltung von Kommunizierenden als sozial Handelnden. In den Skalen und ebenso in den erläuternden Texten finden sich auffällig viele Formulierungen wie Empathie, Verständnis, Wertschätzung ausdrücken, Irritationen vermeiden bzw. vermindern, sensibel, diplomatisch usw. formulieren – im Grunde also nicht-linguistische Merkmale. Angesichts der immer besser werdenden digitalen Übersetzungstool ist dies eine wichtige Feststellung. Digitale Übersetzungstools sind hilfreich, wenn es um funktionale Sprachverwendung geht, versagen aber, wenn Sprache als soziales Handeln = Beziehungsgestaltung verstanden wird.

Vor diesem Hintergrund liefert das Projekt erste hilfreiche Unterrichts-Ansätze, wie der „Mehrwert“ von Sprachunterricht gegenüber der Verwendung digitaler Übersetzungstools überzeugend in die Unterrichts-Praxis eingebracht werden kann. Das Projektziel, eine offene Datenbank für geeignete Unterrichtsmaterialien und -methoden anzulegen, ist selbstverständlich ausgezeichnet. Wie erfolgreich das Ziel umgesetzt werden kann, wird von den Verbreitungs-Aktivitäten und der unkomplizierten Handhabbarkeit der eingestellten Materialien, Unterrichtsmodelle und Medien abhängen. Meines Erachtens wäre es sinnvoll, diesem Punkten besondere Aufmerksamkeit zu schenken.